



Extrait du Décharge

<http://www.dechargelarevue.com/I-D-no-346-Le-petit-cochon-bleu.html>

# I.D n° 346 : Le petit cochon bleu

- Le Magnum - Les I.D -

Date de mise en ligne : vendredi 2 septembre 2011

---

Copyright © Décharge - Tous droits réservés

---

Si riche qu'il fût, le dossier Von Neff, en préparation pour la revue *Décharge*, et dont je vous entretenais dans la chronique précédente (I.D n° 344), présentait jusqu'à il y peu une grave lacune : aucun texte inédit du poète californien n'y figurait. Lacune tout juste comblée : **Jean Hautepierre**, à qui décidément nous devons beaucoup, vient de me faire parvenir un ensemble fraîchement traduit, composé selon l'apparence de poèmes écrits à des dates différentes, formant ainsi une manière d'anthologie telle que je l'appelais de mes vœux dans l'[I.D n° 280](#) . Titre de cet ensemble, baroque, déroutant comme les affectionne **Erich von Neff** : *Le Pape Urbain VIII était plongé dans ses pensées*. Un choix de ces poèmes sera publié dans la revue. Présentement, je m'en tiens au poème d'ouverture, suffisamment caractéristique du reste, pour que je n'aie chercher plus avant de quoi satisfaire le lecteur.

### **Le petit cochon bleu du pub\***

(Dundee, Écosse, 1981)

**Sur le bar il y avait un petit cochon bleu**

**en porcelaine**

**assis sur son arrière-train**

**Et au-dessous il y avait un panneau :**

**« Aidez-moi s'il vous plaît. Je suis**

**aveugle. »**

**Et là où les yeux auraient dû se trouver**

**il y avait une fente pour les pièces**

**Mais il ne laissait passer que les pièces**

**de dix pence au plus**

**Comme si le petit cochon bleu avait su**

**que la plupart**

**des gens ne l'aideraient pas beaucoup**

**de toute façon**

**Tout le monde était assis là en train de**

boire et de rire

Mais je continuais à regarder ce petit

cochon bleu

à remuer mes pensées et à me sentir

coupable

Je suppose que j'aurais dû donner dix

pence ou même cinq

Malgré tout j'ai bu tranquillement ma

bière

j'aurais voulu que le petit cochon bleu

ne soit pas là

parce que je voulais un autre verre

Mais si je prenais un autre verre

je devrais peut-être donner quelque

chose au cochon aveugle

Alors j'ai regardé fixement ce cochon

aveugle

et je l'ai maudit de ne pas me laisser

me faire plaisir

Puis j'ai vite sifflé ma pinte

J'ai jeté un dernier regard en partant

**Il y avait un petit cochon bleu aveugle**

**Assis là, tout seul, sur son arrière-train**

(Traduction Jean Hautepierre)

\* Au Chrome Rail Bar

**Références** : [Jean Hautepierre](#) , qui poursuit par ailleurs une oeuvre poétique personnelle, s'intéresse particulièrement à Edgar Allan Poe dont il a traduit l'intégralité des poèmes (2008, éd. Publibook). Aimerais également faire connaître le poète américain Clark Ashton Smith, mort en 1961, « probablement l'un des plus grands poètes américains du XXe siècle », déclare-t-il.

**Dossier Erich von Neff** : à paraître dans *Décharge* 152 (Décembre 2012 - 6Euros)